



Office Central de la Coopération à l'École

Association 1901 reconnue d'utilité publique

Association départementale OCCE de la Guyane,

15 rue Jean de la Fontaine - BP 232 97320 ST LAURENT DU MARONI

Tel : 05 94 31 27 99- - Courriel : ad973@occe.coop

PETITE EXPLICATION SUR LES LANGUES UTILISEES DANS « TI MOUN LAGWIYANN »

En Guyane, différentes communautés se côtoient et chacune possèdent une langue qu'elle utilise dans le cercle familial élargi. Pour communiquer entre elles, ces communautés utilisent le français ou le créole. Il n'est pas rare que les gens soient capables de parler 3 ou 4 langues, qu'ils choisissent selon le milieu où ils se trouvent (les amis, la famille, l'école, le travail...)

Les différentes langues de Guyane :

- Les langues amérindiennes : on dénombre habituellement 6 langues : *Arawak , Emérillon , Kali'na , Palikur, Wayana, Wayampi.*
- Le *Créoles guyanais*
- Les langues *businenge* (Noirs-Marrons= descendants d'esclaves ayant fui les plantations au XVIIIe siècle) : *Aluku, Ndjuka, Okanisi, Paramaka, Saramaka.*
- Le *français*
- Les créoles *Antillais.*
- Le *Hmong*, (Les Hmongs sont arrivés du Laos dans les années 1970),
- D'autres langues: *Chinois, Brésilien (portugais), Créoles Haïtien et Sainte-Lucien, etc.*

Les langues de Ti Moun Lagwiyan :

La chanson de Francis Nugent utilise 5 langues, choix imposé par le public d'enfants qu'il avait dans sa classe en 2012.

Pour vous simplifier la vie, nous vous proposons une petite traduction des paroles, mais nous vous encourageons à laisser les enfants découvrir le message sans traduction.

<p>En Guyane nous sommes de toutes les couleurs Cultures mélangées pour une seule identité main dans la main nous marcherons sur le chemin de l'amitié celle que l'on partage entre amis pour la vie</p>	
<p>mo sa roun ti kréol lo mo kalé lékol nou ansanm nou ka jwé nou mélanjé</p>	<p>Créole Je suis un petit créole Quand je vais à l'école Nous jouons tous ensemble, Mélangés.</p>
<p>mi na wang bushi nengé té mi e go na chico wi dé makandida we pée widé mockchy</p>	<p>Aluku (prononcer " Aloukou") Traduction sensiblement la même</p>
<p>a menm disan ki ka koulé annan nou tchô plen ké lanmou a menm disan ki ka koulé lo nou ka ari ou lo nou ka pléré</p>	<p>Créole : C'est le même sang qui coule Dans nos cœurs pleins d'amour C'est le même sang qui coule Quand on rit ou quand on pleure.</p>
<p>eu so brasileiro e quando vou a escola ficamos juntos e bricamos misturados</p>	<p>Brésilien :</p>
<p>kalina awu wa omeba wytoly yako nanan kanasha banon asewa,aseka nanan man</p>	<p>Kalin'a (prononcer "kaligna")</p>

Visitez le lien : la musique et la vidéo nous font dépasser ces problèmes d'incompréhension, c'est magique.

http://www.youtube.com/watch?v=vjQ_UZMJKZs&feature=em-share_video_user